

Особую важность имеет то, что реализация принципа ориентации на исходную лингвокультуру направляет процесс обучения иностранным языкам на личность учащегося в целом. При этом главным является развитие у обучаемых не только иноязычных речевых навыков и умений, но и всей совокупности их когнитивных и аффективных способностей, нередко не являющихся лингвистическими, но создающих предпосылки для успешного функционирования последних. Это значит, что в современной модели обучения иностранным языкам, построенной на принципах взаимосвязанного коммуникативного, социокультурного и когнитивного развития учащегося, последний выполняет роль субъекта учебного процесса и субъекта межкультурного взаимодействия.

Таким образом, к числу необходимых условий динамичного развития мультикультурной личности относятся: 1) интегративный подход к культурному обогащению мировидения учащихся при обучении всем языкам (как иностранным, так и родному); 2) ориентация на билингвальное образование и уход от культурного изоляционизма; 3) интеграция коммуникативно-деятельностного подхода с социокультурным при изучении двух языков и культур параллельно [2, с. 19–22].

#### Литература

1. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 346 с.
2. Сафонова, В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования / В.В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 3. – С. 17–23.

**V.A. Mashkova**

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

e-mail: [klit@vsu.by](mailto:klit@vsu.by)

### **The principle of orientation to the initial linguistic culture of the student as an obligatory condition for teaching a foreign language in the context of an intercultural approach**

*Key words: linguoculture, foreign language, native language, intercultural approach, methodological principles*

*The article reveals the methodological principles of teaching, based on the initial linguistic culture of the student, the analyzed conditions for its implementation in the learning process.*

УДК 811.161.1'243:378.4(075.8)

**Н.Е. Минина, С.М. Яковлев**

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: [minina1960@mail.ru](mailto:minina1960@mail.ru)

[professional59@bk.ru](mailto:professional59@bk.ru)

### **Опора на родной язык как фактор оптимизации преподавания РКИ**

*Ключевые слова: межъязыковой перенос, учет родного языка, опора на родной язык, типология языков, оптимизация преподавания РКИ.*

*В статье рассматривается проблема опоры на родной язык учащихся при обучении русскому языку как иностранному. В современной науке выделяются два дидактических метода. Представлен опыт их использования в практике обучения.*

В современной методической литературе широко обсуждается возможность использования знаний родного языка при преподавании РКИ. Практика преподавания по-

казывает, что особенности родного языка оказывают серьёзное влияние на процесс усвоения студентами русского языка как иностранного. Это касается всех языковых уровней, начиная с фонетики и заканчивая синтаксисом. В.Н. Вагнер отмечает, что «методика национально-языковой ориентации, базирующаяся на данных сопоставительного анализа языков и типичных ошибок, создаёт ряд преимуществ обучения, даёт возможность увеличить объем учебного материала и сократить сроки его изучения, достигая его более точного и быстрого восприятия и более глубокого усвоения, способствует положительному переносу и противодействует отрицательному влиянию исходного языка, предупреждая и ограничивая совершение типичных ошибок» [1, с. 25].

В связи с этим обычно выделяются два метода обучения, которые входят в группу «сознательных методов»:

1. Сознательно-сопоставительный метод. Его основной принцип – *опора на родной язык*. Он предполагает возможность фрагментарного включения родного языка в процесс проведения занятия по РКИ, использование перевода, межъязыковых сопоставлений [2, с. 85].

Следует отметить, что отношение к данному принципу в методике РКИ неоднозначно. Самой большой критике среди методистов подвергается злоупотребление переводом в практическом курсе РКИ. Отмечается, что перевод как способ семантизации следует использовать лишь тогда, когда другие способы оказываются неэффективными.

Опыт показывает, что опора на родной язык наиболее эффективно используется в мононациональных, особенно англоязычных, группах. Это позволяет рационально распределить время, ускорить введение нового материала, оптимально проверить его усвоение. Практика преподавания показала эффективность использования данного метода в группах «English medium», изучающих специальность на английском языке. Кроме того, задания с опорой на родной язык могут и не требовать от преподавателя знания языка учащихся. Нами широко используются так называемые «обратные» диктанты: студентам предлагается написать перевод русских слов и грамматических конструкций на родной язык, затем, закрыв русские варианты, написать заново перевод уже с родного языка на русский язык. В результате первые и последние варианты должны совпасть.

Опираясь на родной язык учащихся или на язык-посредник позволяют и национально ориентированные учебники русского языка, широко используемые преподавателями кафедры.

2. Сознательно-практический метод. В его основе лежит принцип *учета родного языка* в обучении иностранному. Это прежде всего учёт трудностей, которые связаны с влиянием системы родного языка учащихся на изучаемый язык. В соответствии с этим принципом преподаватель может заранее прогнозировать учебный материал, который будет более трудным или более лёгким для усвоения, индивидуализировать процесс обучения. Данный метод используется как в мононациональных, так и в полинациональных группах.

Очевидно, что при усвоении иностранного языка мы всегда пытаемся использовать лингвистические знания, полученные при изучении родного языка. Взаимодействие двух (а иногда и нескольких) языковых систем в сознании учащихся имеет как положительные, так и отрицательные аспекты. С одной стороны, любой следующий язык изучать всегда легче и быстрее, потому что выработаны определённые умения и навыки, имеется лингвистический опыт. С другой стороны, этот опыт рождает многочисленные случаи интерференции на различных языковых уровнях. Необходимо уметь использовать положительный (осознанный, целенаправленный) межъязыковой перенос и предупреждать и преодолевать отрицательный (неосознанный, стихийный) [3, с. 20]. Данный феномен является весьма актуальным и позволяет значительно оптимизировать процесс обучения.

В связи с этим важным фактором, который необходимо учитывать в обучении РКИ, является структурно-типологическое сходство и различие родного и русского языков. Преподаватель РКИ не может хорошо владеть всеми языками учащихся, но всё-таки должен разбираться в их структуре в плане типологии. В настоящее время существует достаточно источников, чтобы получить необходимые сведения по грамматике любого из языков мира.

Остановимся подробнее на особенностях усвоения отдельных тем на занятиях по РКИ, в частности на способах наиболее эффективного преодоления возникающих при изучении русского языка грамматических трудностей с учетом структурно-типологического подхода к изучению языков.

На кафедре было проведено специальное исследование особенностей усвоения русского языка группами иностранных студентов. При этом анализ был выполнен на основе интервьюирования и анонимного анкетирования самими иностранными студентами, что обеспечило «обратную» связь с обучаемыми, отразило взгляд на проблему с «другой» стороны.

Так, наиболее трудными для усвоения в туркменской аудитории, по мнению студентов, являются следующие грамматические темы:

- система русских падежей;
- семантика русских глаголов с приставками;
- склонение числительных;
- принципы построения русских предложений.

Многие из этих грамматических трудностей можно объяснить типологией русского и туркменского языков:

- а) в туркменском языке отсутствует категория рода, хотя имеется категория падежа;
- б) туркменский язык как представитель тюркской семьи языков не использует приставки при формо- и словообразовании, передача новых значений осуществляется только с помощью суффиксов;
- в) принципы построения русских и туркменских предложений не всегда совпадают.

Зная эти грамматические расхождения, мы уже заранее можем предположить, где возникнет интерференция, можем объяснить причины трудностей усвоения русской грамматики и, таким образом, можем управлять учебным процессом, рационально распределять учебный материал.

Методические приёмы повышения эффективности изучения РКИ с учетом структурно-типологического подхода и реализации методического принципа учёта родного языка могут быть различными.

Наиболее важными, на наш взгляд, являются следующие методические приёмы:

1. Рационально распределять время и определять последовательность изучения языкового материала, количество упражнений для его закрепления, разрабатывать контрольные материалы с учетом выявленных трудностей.
2. Использовать различного рода межъязыковые сопоставления и сравнения при введении нового материала или в процессе его закрепления.
3. Строить изучение нового материала по принципу «от известного к неизвестному».
4. Вырабатывать сознательный подход к изучению языка, стимулировать студентов на сотрудничество с преподавателем, совместно с ним определять грамматические темы для корректировки знаний.
5. Использовать такие формы, как самообучение и взаимообучение.
6. Индивидуализировать обучение с учётом разного уровня подготовки учащихся и разного рода межъязыковых переносов.
7. Чаще представлять материал в виде таблиц и схем сопоставительного характера.
8. Задавать проблемные вопросы для обсуждения.

9. Учитывать факты интерференции, связанные с межъязыковым переносом, при создании учебных пособий и методических рекомендаций.

Таким образом, учёт особенностей родного языка студентов при обучении РКИ ведёт к значительному повышению темпа усвоения языкового материала, к рациональному распределению времени на отдельные темы. При этом необходимо отметить роль обратной связи преподавателя со студентами для совершенствования методов преподавания РКИ.

#### Литература

1. Вагнер, В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим : Фонетика. Графика. Части речи / В.Н. Вагнер. – М., 1995. – 384 с.
2. Капитонова, Т.И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин. – СПб.: Златоуст, 2006. – 272 с.
3. Розанова, С.П. Преподавателям РКИ: Сто сорок полезных советов: учеб.-метод. пособие / С.П. Розанова. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2016. – 240 с.

**N.E. Minina, S.M. Yakovlev**

Vitebsk State University named after P.M. Masharov

e-mail: [minina1960@mail.ru](mailto:minina1960@mail.ru)

[professional59@bk.ru](mailto:professional59@bk.ru)

### **Native language as a basic factor in optimizing the teaching of RLF**

*Key words: interlingual transfer, native language as a basic factor of teaching, using of native language, typology of languages, optimization of the teaching of RLF.*

*The article deals with the problem of influence of native language on students when teaching Russian as a foreign language. In modern science, two didactic methods are distinguished. The experience of their use in teaching practice is presented.*

УДК [811.161.1+811.581.11]'243'342.2:378.147

**И.М. Прожогина**

Институт филологии Киевского национального университета  
имени Тараса Шевченко

e-mail: [i.prozhohina@knu.ua](mailto:i.prozhohina@knu.ua)

### **Аллофоны как объект контрастивного анализа при обучении иностранцев русскому произношению**

*Ключевые слова: аллофон (звукотип), артикуляционная база, контрастивный анализ, национально ориентированное обучение, русский язык как иностранный.*

*В статье освещаются некоторые особенности национально ориентированного обучения иностранцев русской фонетике, в основе которого лежит сопоставление артикуляционных баз родного и иностранного языков и контрастивный анализ аллофонов двух языков. То, как названный подход применяется на практике, показано на примере постановки произношения русских гласных носителям китайского языка.*

В речи многих иностранцев, особенно носителей языков, чьи фонетические системы кардинально отличаются от русской, даже к окончанию профильного вуза сохраняется сильный, затрудняющий коммуникацию акцент. Бесспорно, проблема преподавания русской фонетики иностранцам остаётся актуальной и требует поиска новых подходов и решений. Такие подходы должны основываться на знаниях фонетической и фонологической систем и учёте особенностей артикуляционной базы родного языка